

УДК 378.31:811.161.1'243'373.74(574)

ЕРКИБАЕВА Гульфайруз Гинаятовна,

доктор педагогических наук, профессор кафедры технологии профессионального обучения Международного казахско-турецкого университета имени Х. А. Ясави; Туркестан, Казахстан;
e-mail: professor-erkibaeva@mail.ru; тел.: +7 25 424193; моб.: +7 013919202

**СУЩНОСТЬ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Аннотация. В статье рассматривается сущность коммуникативной компетенции при работе с фразеологизмами русского языка. Основной целью обучения русскому языку как второму является не формирование знаний о языке, а овладение языком. А овладение языком реализуется только коммуникативной организацией учебного процесса.

Коммуникативность предполагает представление системы языка в речевых актах для выполнения коммуникативных задач, что обусловлено теорией речевой деятельности, согласно которой при конструировании высказывания индивид идет не от формы к содержанию, а наоборот: от содержания к форме. Коммуникативность ориентирует на включение студентов, изучающих второй язык, в непосредственный акт общения между собеседниками, нацеливает на активное использование языка в процессе обучения в целях устного и письменного обмена информацией.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, фразеологизмы, приёмы речевого воздействия, русский язык в Казахстане, родной язык.

Цель языкового обучения в вузах нашей республики — помочь студентам казахских групп преодолеть психологический барьер, безболезненно влиться в современный научно-технический прогресс. Именно это сделает их социально мобильными на рынке труда в общеевропейском и мировом пространствах [1].

Коммуникативная направленность обучения русскому языку, определённая госстандартами и программой [2; 7], предполагает использование в учебном процессе языкового материала, позволяющего решать, прежде всего, практические речевые задачи во всех сферах коммуникации и характеризующегося информативной насыщенностью. Особую значимость для реализации задач обучения и воспитания представляют русские фразеологизмы — совершенно особые единицы, в семантике которых отражены культура народа, его быт и история, его нравственно-эстетические стереотипы. Фразеологические обороты служат мощным средством воспитательного воздействия. В контексте современных тенденций гуманизации учебного процесса значение фразеологии как подсистемы языка приобретает особую важность.

Основной целью обучения русскому языку как второму является не формирование знаний о языке, а овладение языком. Овладение же языком реализуется только коммуникативной организацией учебного процесса.

Коммуникативность предполагает представление системы языка в речевых актах для выполнения коммуникативных задач, что обусловлено теорией речевой деятельности, согласно которой при конструировании высказывания индивид идет не от формы к содержанию, а наоборот: от содержания к форме. Коммуникативность ориентирует на включение студентов, изучающих второй язык, в непосредственный акт общения между собеседниками, нацеливает на активное использование языка в процессе обучения в целях устного и письменного обмена информацией. Данная категория определяет содержание, методы и организацию обучения и характеризует по-иному традиционные принципы общей дидактики и методики.

На современном этапе развития общества сложились условия, при которых востребованность специалиста на рынке труда в значительной степени зависит от умения общаться в различных сферах языковой коммуникации. Владение приёмами речевого воздействия, способность убеждать — неотъемлемая часть общей культуры любого специалиста: юриста, инженера, экономиста, менеджера. Интерес к русскому языку становится необходимостью для всех, кто стремится к достижению профессиональных успехов. «Современная ситуация в преподавании русского языка в казахских школах республики характеризуется явным противоречием между традиционными методическими построениями существующей дидактической системы и реальными коммуникативными потребностями детей, вызванными недостаточной ориентированностью методики на практические задачи обучения и на те условия, в которых осуществляется педагогический процесс», — отмечает проф. У. А. Жанпеисова [4, с. 3].

Цель языкового обучения в вузах Казахстана — помочь студентам казахских групп преодолеть психологический барьер, безболезненно влиться в современный научно-технический прогресс. Именно это сделает их социально мобильными на рынке труда в общеевропейском

и мировом пространстве [1]. В качестве приоритетных целей обучения и воспитания сегодня выдвигается формирование поликультурной и полиязычной личности. Государственные стандарты высшего образования Республики Казахстан определяют задачи совершенствования содержания обучения, приведения их в соответствие с требованиями осуществления гуманизации и гуманитаризации педагогического процесса, реализации его внутренней преемственности и логической последовательности. В Концепции развития образования до 2015 года говорится о необходимости «изменить содержание образования от знаниецентрического к компетентностному (образование, ориентированное на результат)» [5, с. 7]. Становление компетентной личности, готовой к эффективному участию в социальной, экономической и политической жизни Казахстана, является главной целью образования.

Ситуация «языкового бума» в современном мире характеризуется обостряющейся в условиях рынка потребностью в оперативной и эффективной ориентации со стороны субъектов коммуникации в информационном поле. Эта потребность вызвана необходимостью для специалистов своевременно получать нужную информацию «из первых рук» в оригинале. В сложившейся ситуации востребована языковая личность, способная оперативно и эффективно ориентироваться в многоязычном информационном поле, продуктивно участвовать в общении в условиях как диалога, так и монолога, гибко и системно использовать потенциал лингвистического (полилингвального) образования для саморазвития и самореализации.

Теория речевых актов в зарубежной и отечественной лингвистике основана на исследовании речевого взаимодействия коммуникантов, преимущественно в устной сфере общения на уровне высказываний и их системы с учётом социальных, когнитивных, ситуативных и других факторов коммуникации. Известный ученый, разработавший теорию коммуникативного метода, Е. И. Пасов так определяет значение термина коммуникативность: «Коммуникативность предполагает речевую направленность учебного процесса, которая заключается не столько в том, что преследуется речевая практическая цель (в сущности все направления прошлого и современности ставят такую цель), сколько в том, что путь к этой цели есть само практическое пользование языком» [6, с. 36]. Коммуникативность как методическая категория взаимодействует с общедидактическими принципами: научности, систематичности, сознательности, связи теории с практикой, наглядности, доступности, принципом развивающего обучения.

При использовании фразеологизмов в коммуникативных целях мы опирались на коммуникативно-прагматический подход.

Функциональные возможности в процессе слово- и формообразования, способствуют обогащению потенциального словарного запаса учащихся и точности речи, активизации их речемыслительной и познавательной деятельности и логического мышления. Поэтому в своей работе упор делали на состав фразеологизмов, проводили анализ компонентов фразеологизмов, что, действительно способствовало обогащению их словарного запаса. В нашем случае фразеологизмы знакомят студентов со спецификой речевого общения русского народа, и изучая фразеологизмы русского языка, студенты знакомятся с культурой русского народа.

При изучении русских фразеологизмов в группах с казахским языком обучения мы уделяем большое внимание не только формированию коммуникативной компетенции студентов казахских групп, но не забываем также о развитии их языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной компетенции как компонентов коммуникативной компетенции. **Коммуникативной компетенцией** мы называем способность решать средствами изучаемого языка задачи общения в бытовой, учебной, социально-культурной сферах жизнедеятельности. Так, **языковая компетенция** есть совокупность усвоенных знаний о всех уровнях языковой системы: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом. Языковая компетенция в употреблении фразеологизмов проявляется в способности студентов определять значение фразеологизмов. **Речевая компетенция** предполагает владение способами формирования и формулирования мыслей с помощью языковых средств и умение пользоваться ими в процессе восприятия и порождения речи. При освоении фразеологии речевая компетенция проявляется в способности студентов находить в тексте, читать, понимать фразеологизмы. **Социокультурная компетенция** проявляется при этом в способности студентов к языковой коммуникации с фразеологизмами; а **компенсаторная** — в умении использовать их в своей речи в соответствии с различными задачами, ситуациями общения с учётом контекстуальной уместности.

Опираясь на труды авторитетных учёных, мы считаем, что презентация русской лексики (в нашем случае — фразеологизмов) на начальном этапе обучения русскому языку в иноязычной аудитории требует коммуникативно ориентированного отбора того пласта лексического строя, который представляет собой коммуникативное ядро — тематически сгруппированные словарные объединения, обслуживающие различные сферы языковой коммуникации. Поэтому основная цель при отборе фразеологических единиц в словарь-минимум — коммуникативная, так как студенты не смогут правильно оперировать фразеологизмами в коммуникативных целях, если не знакомы с нормированным их употреблением.

Сформированность лексической компетенции (ЛК) обучаемых представляется обязательным условием становления коммуникативной компетенции. В самом деле, если студенты не знают фразеологизмы, как же они будут оперировать ими? Значит, для становления коммуникативной компетенции обязательным является сформированность фразеологической компетенции. Анализ исследований в области коммуникативной компетенции показывает, что все её компоненты: языковой, речевой, социокультурный, компенсаторный — в комплексе способствуют овладению коммуникативной компетенцией, при этом важная роль принадлежит сформированности лексической компетенции. Целый ряд современных исследований обнаруживает обострившееся противоречие между возросшей потребностью общества в специалистах с высоким уровнем коммуникативной компетенции и недостаточной разработанностью теоретико-методологических средств её формирования в практике вузов неязыковых специальностей. В научных поисках ещё не накоплен достаточно полный материал, необходимый для решения проблемы формирования коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей.

Коммуникативная компетенция предполагает овладение умением порождать тексты в различных сферах общения по принятым канонам. Следовательно, обучение коммуникативной компетенции должно быть подчинено решению основной задачи — обучению воспроизводству и производству текстов, т. е. формированию способности продуцировать тексты, овладению приёмами текстовой деятельности. Следовательно, помимо упомянутых компонентов коммуникативной компетенции, нам представляется оправданным выделение ещё одного её компонента — **текстовой компетенции**.

В рассматриваемом аспекте особого внимания заслуживает исследование М. Я. Дымарского «Проблемы текстообразования и художественный текст» (на материале русской прозы XIX—XX вв.) [3], где поднимается вопрос о норме текстообразования, вернее, о недостаточном владении нормой текстообразования, или о недостаточном уровне текстовой компетенции. Конкретный негативный материал, в качестве которого были использованы фрагменты из дипломных сочинений иностранных студентов-русистов, статьи американского профессора-русиста и сочинений петербургских школьников, подтверждает актуальность этой проблемы в лингвометодическом плане.

Под **текстовой компетенцией** понимается совокупность только тех представлений, знаний и навыков, которые обеспечивают продуцирование текстов, не нарушающих неписаных норм (данной) культурно-письменной традиции, то есть владение нормой текстообразования. Согласно М. Я. Дымарскому, структуру текстовой компетенции человека можно представить как иерархию трёх основных компонентов. **Первый** и самый существенный из них — это осознанная ориентация на текстовой способ создания речемыслительного произведения. Сущность текстового способа представления информации заключается, во-первых, в расчленении планируемого содержания на определённые фрагменты, чему должно соответствовать выражение этого содержания в ряде коммуникативных единиц; во-вторых, — в выражении всех взаимосвязей между элементами содержания всех уровней (логические, смысловые связи, отражающие моделируемую автором текста иерархию компонентов содержания и в то же время обеспечивающие единство темы) исключительно средствами языка, — в основном, лексическими и синтаксическими, в том числе и специфическими средствами синтаксиса текста. Поэтому целесообразно первый компонент текстовой компетенции понимать как «умение адекватно оценивать (анализировать) объём предполагаемой темы, расчленять на подтемы, устанавливая их иерархию... Формой существования первого компонента текстовой компетенции является владение системой строевых единиц текста» [3, с. 149]. **Второй компонент** текстовой компетенции заключается в таком владении указанными языковыми средствами выражения взаимосвязей между элементами содержания, которое позволяет создателю текста обеспечить адекватную реконструкцию (синтез) целого. Известно, что язык предоставляет в распоряжение довольно значительный арсенал межфразовых связей. Их можно разделить на две группы. Первая из них объединяет универсальные средства, которые функционируют при организации любого речемыслительного произведения на данном языке (союзы, местоименные и другие замены, синтаксическая неполнота и т. п.). Вторая — это специфически текстовые средства связи, свойственные, по большей мере, письменной форме текста (союзы, союзные слова: *между тем, в то же время, в самом деле, в связи с тем и мн. др.*). **Третий компонент** текстовой компетенции человека — владение арсеналом жанрово-стилистического воплощения текста. Жанровая и стилистическая определённость — категорически необходимые условия успешной текстовой деятельности; ведь именно в выборе жанра и стиля, как хорошо известно, реализуется прагматическая установка создателя текста. Определённое стилистическое задание играет при создании текста структурообразующую роль. Именно оно определяет не только отбор конкретных языковых средств, но и характер, тип развёртывания тем, членения тем на подтемы (в частности, от жанра и стиля зависит степень дробности этого членения) и др. Кроме того, определённость жанра и стиля предполагает отбор предпочтительных/допустимых и отклонение недопустимых стратегий построения текста, которые, в свою очередь, прямо вытекают из адекватной оценки смыслового объёма и специфики темы,

членения её на подтемы и т. д. (первый компонент текстовой компетенции) и управляют работой второго компонента текстовой компетенции.

Итак, придерживаясь мнения М. Я. Дымарского, под текстовой компетенцией мы понимаем способность студента обеспечивать порождение различных текстов функционально-стилевой отнесённости и функционально-смысловой типологии, основанное на системе знаний о тексте, его организации и функционировании. Соответственно этому в составе коммуникативной компетенции на основе текстовой компетенции интегративно формируются языковая, предметная и прагматическая компетенции.

Выводы. Анализ материала, научной и методической литературы позволяет нам рассматривать **коммуникативную фразеологическую компетенцию** как способность учащегося к общению на неродном языке с использованием фразеологических единиц во всех видах речевой деятельности, которая представляет собой приобретённое в процессе специально организованного обучения особое качество речевой личности. Коммуникативная фразеологическая компетенция включает языковой, речевой, социокультурный и компенсаторный компоненты. Освоение русских фразеологизмов с помощью фразеологических словарей прежде всего преследует цель формирования у учащегося коммуникативной фразеологической компетенции.

Л и т е р а т у р а

1. Государственная программа развития образования в Республике Казастан на 2005—2010 годы // Казастанская правда. — 2004. — № 25. — С. 3—4.
2. Государственный общеобязательный стандарт образования РК «Циклы социально-гуманитарных и естественно-научных дисциплин». — Алматы, 2002.
3. Дымарский М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (на материале русской прозы XIX—XX в.) / М. Я. Дымарский. — СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999. — 284 с.
4. Жанпейсова У. А. Лексический аспект обучения русскому языку в казахской школе / У. А. Жанпейсова. — Алматы : АГУ им. Абая, 1997. — 235 с.
5. Концепция развития образования Республики Казахстан до 2015 года // Русский язык и литература в казахской школе. — 2004. — № 1. — С. 4—12.
6. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. — М. : Просвещение, 1991. — 223 с.
7. Типовая учебная программа по русскому языку. — Алматы, 2002.

R e f e r e n c e s

1. Gosudarstvennaja programma razvitija obrazovanija v Respublike Kazastan na 2005—2010 gody // Kazastanskaja pravda. — 2004. — № 25. — S. 3—4.
2. Gosudarstvennyj obshheobjazatel'nyj standart obrazovanija RK «Cikly social'no-gumanitarnyh i estestvenno-nauchnyh disciplin». — Almaty, 2002.
3. Dymarskij M. Ja. Problemy tekstoobrazovanija i hudozhestvennyj tekst (na materiale russkoj prozy XIX—XX v.) / M. Ja. Dymarskij. — SPb. : Izd-vo SPbGU, 1999. — 284 s.
4. Zhanpeisova U. A. Leksicheskij aspekt obuchenija russkomu jazyku v kazahskoj shkole / U. A. Zhanpeisova. — Almaty : AGU im. Abaja, 1997. — 235 s.
5. Konceptcija razvitija obrazovanija Respubliki Kazahstan do 2015 goda // Russkij jazyk i literatura v kazahskoj shkole. — 2004. — № 1. — S. 4—12.
6. Passov E. I. Kommunikativnyj metod obuchenija inozazychnomu govoreniju / E. I. Passov. — M. : Proshhenie, 1991. — 223 s.
7. Tipovaja uchebnaja programma po russkomu jazyku. — Almaty, 2002.

ЕРКІБАЄВА Гульфаруз Гінаятівна,

доктор педагогічних наук, професор кафедри технології професійного навчання Міжнародного казахсько-турецького університету імені Х. А. Ясаві, Туркестан, Казахстан;
e-mail: professor-erkibaeva@mail.ru; тел.: +7 25 424193; моб.: +7 013919202

СУТНІСТЬ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПРИ НАВЧАННІ РОСІЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Анотація. У статті розглядається сутність комунікативної компетенції при роботі з фразеологізмами російської мови. Основною метою навчання російській мові як другій є не формування знань про мову, а оволодіння мовою. А оволодіння мовою реалізується тільки комунікативною організацією навчального процесу.

Комунікативність передбачає подання системи мови в мовних актах для виконання комунікативних завдань, що обумовлено теорією мовленнєвої діяльності, згідно з якою при конструюванні висловлювання індивід йде не від форми до змісту, а навпаки: від змісту до форми. Комунікативність орієнтує на включення студентів, які вивчають другу мову, в безпосередній акт спілкування між співрозмовниками, націлює на активне використання мови в процесі навчання з метою усного та письмового обміну інформацією.

Ключові слова: комунікативна компетенція, фразеологізми, прийоми мовного впливу, російська мова в Казахстані, нерідна мова.

Gul'fayruz G. YERKIBAEVA,

Grand PhD in Pedagogical Sciences, Full Professor of Technology Department of International Kazakh-Turkish Yasavi University; Turkestan, Kazakhstan;
e-mail: professor-erkibaeva@mail.ru; тел.: +7 25 424193; моб.: +7 013919202

THE SUBSTANCE OF THE COMMUNICATIVE COMPETENCE WHILE TEACHING RUSSIAN PHRASEOLOGY

Summary. The article deals with the essence of the communicative competence while working with the students from phraseology of the Russian language. The main aim of teaching Russian as a second language is not the forming of knowledge about the language, but the language take-over. The language take-over is realized through communicative organization of the educational process. Communicability proposes representation of a language system in speech acts to perform communicative tasks, due to the theory of speech activity, according to which an individual moves not from the form to the content, but from the content to the form. Communicability focuses on the inclusion of students studying a second language in the immediate act of communication between the interlocutors; aims at the active use of the language in the learning process for oral and written information exchange. This category defines the content, methods and organization of teaching, and characterizes differently traditional principles of general didactics and methodology.

Key words: communicative competence, idioms, techniques of speech influence, the Russian language in Kazakhstan, second language.

Статтю отримано 20.07.2014 р.

УДК 811.161.1'255.4'271.2'38:347.78.034

ЕСАКОВА Мария Николаевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; Москва, Россия;
e-mail: maria_esakova@mail.ru; тел.: +7 (495) 9394482; моб.: +7 9166059765

ЛИТВИНОВА Галина Михайловна,

старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; Москва, Россия;
e-mail: bambuk25@mail.ru; тел.: +7 (495) 9394482; моб.: +7 9161537481

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ В КУРСЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. В статье речь идёт об особенностях пособия по «Стилистике русского языка и культуре речи для переводчиков», в котором нужно не только знакомить учащихся с нормами современного русского языка, развивать лингвостилистическое чутьё и навыки употребления языковых единиц, но и обращать особое внимание на задания, ориентированные на формирование профессиональных навыков переводчика. Это не только традиционные задания по лексической и грамматической стилистике, тренинг по орфографии и пунктуации, но и специальные «переводческие» упражнения, направленные на формирование различных переводческих навыков: на постановку правильного и чёткого произношения, на развитие оперативной памяти и ассоциативного мышления, на способность к запоминанию, на выработку умения быстрого и продуктивного переключения, на тренировку темпа, на наращивание активного запаса частотной лексики и т. д. Формирование языковой личности студента-будущего переводчика должно базироваться на стремлении учащегося совершенствовать собственную речевую культуру не только иностранного, но и родного языка.

Ключевые слова: стилистика русского языка и культура речи, переводческие навыки, психологические особенности переводческой деятельности, мнемотехника.

В парадигме современного образования остро стоят вопросы оптимизации обучения русскому языку в процессе подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, решение которых требует создания новых, интегративных систем обучения, базирующихся на новейших достижениях в лингводидактике и дидактике перевода. Поэтому курс «Стилистика русского языка и культура речи» в процессе формирования языковой личности переводчика занимает значительное место. Необходимо помнить, что лингвистическую культуру того или иного человека формируют речевое поведение и лингвистическая компетенция. «Лингвистическая компетенция — знание словарного состава языка, включающего лексические и грамматические элементы, способность их использования в речи» [2, с. 25]. Однако для формирования